



JEDavidson:kvo:

U.S. Central Authority
Benjamin Franklin Station
P.O. Box 14360
Washington, D.C. 20004
OIIA@usdoj.gov
+1 (202) 514-6700

11 de enero de 2017

Asistencia disponible en los Estados Unidos conforme a los convenios internacionales sobre la Notificación o Traslado de Documentos y la Obtención de Pruebas

Notificación o traslado de documentos

La Oficina de Asistencia Judicial Internacional del Departamento de Justicia de los EE.UU. (OIIA, por sus siglas en inglés) es la Autoridad Central conforme al Convenio de La Haya sobre la Notificación o Traslado en el Extranjero de Documentos Judiciales y Extrajudiciales en materia Civil o Comercial. La OIIA también funge de Autoridad Central de conformidad con el Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias, firmado por los Estados Unidos con fines de notificación o traslado de documentos dentro del marco legal. Además, la OIIA procesa las peticiones de notificación o traslado que se reciben por vía diplomática y que provienen de estados no miembros de los convenios. Las peticiones de notificación dirigidas al Gobierno de los Estados Unidos, sus ministerios, organismos o agencias deben remitirse directamente a la OIIA. Un contratista privado procesará las peticiones de notificación dirigidas a personas o sociedades radicadas en los Estados Unidos. Por consiguiente, estas peticiones de notificación, e indagaciones relacionadas con las notificaciones, deben remitirse directamente al contratista de la OIIA: ABC Legal (antes conocido como PFI), ubicado en el 633 Yesler Way, Seattle, WA 98104 USA. Para remitir peticiones de notificación de actos procesales conforme al Convenio de La Haya sobre Notificación, o cartas rogatorias por vía diplomática, adjunte a los documentos la suma de \$95 USD para cubrir los gastos administrativos a favor de ABC Legal. Las peticiones de notificación no conllevan costo alguno si se formulan conforme a la Convención Interamericana o si son peticiones para el Gobierno de los Estados Unidos. Puede encontrar información adicional en <http://www.hagueservice.net/homepage.asp?lang=spanish> y en <https://www.hcch.net/es/states/authorities/details3/?aid=279>.

Para obtener una actualización del estado de una petición pendiente de notificación de actos procesales ya enviada a ABC Legal, sírvase contactar al Sr. Rick Hamilton por el correo rickh@abclegal.com o por el teléfono (001) 206-521-2970.

Obtención de pruebas

El gobierno estadounidense ejecutará las cartas rogatorias que hayan sido remitidas de conformidad con el Convenio de La Haya sobre la Obtención de Pruebas en el Extranjero en materia Civil o Comercial (“Convenio de la Haya sobre Pruebas”) o las cartas rogatorias que se reciben por vía diplomática con fines de obtención de testimonios o documentos específicos de

testigos identificados debidamente¹. Nosotros ejecutamos las peticiones de actuaciones judiciales de los tribunales en los Estados Unidos según las leyes estadounidenses. El Reglamento Federal de Procedimientos Civiles de los Estados Unidos define generalmente el alcance de los actos judiciales aceptables². A continuación se ofrece un resumen de la asistencia judicial internacional en los Estados Unidos en lo que respecta a varios tipos de pruebas solicitadas comúnmente.

Los miembros del Convenio de La Haya sobre Pruebas pueden remitir directamente sus cartas rogatorias a nuestra oficina en la dirección siguiente:

U.S. Department of Justice
Civil Division
Office of International Judicial Assistance
Benjamin Franklin Station
P.O. Box 14360
Washington, D.C. 20004
United States of America

Las cartas rogatorias también pueden remitirse electrónicamente a la Autoridad Central de los EE.UU. al correo OIJA@usdoj.gov.

Las peticiones por medio de cartas rogatorias se transmiten a nuestra oficina por vía diplomática. Las cartas rogatorias remitidas al Departamento de Estado de los EE.UU. deben incluir preferiblemente una carta de presentación, en la que se indica que la petición de pruebas se utilizará en un asunto civil o comercial y en la que se pide al Departamento de Estado de los EE.UU. que transmita las cartas rogatorias a la OIJA para ponerlas en ejecución. Deben remitirse las cartas rogatorias a la siguiente dirección:

Judicial Assistance Officer
U.S. Department of State
Office of Legal Affairs (CA/OCS/L)
SA-17, 10th Floor
2201 C Street, NW
Washington, DC 20522-1710

I. Requisitos generales de las peticiones de asistencia judicial internacional

Las peticiones deben incluir, por lo general, los nombres de las partes en el proceso extranjero y una descripción bastante detallada de la naturaleza del proceso subyacente. Si se solicitan pruebas documentales, debe incluirse en la petición una descripción adecuada de los documentos para permitir a la autoridad competente que ejecuta la petición su identificación. Si en la petición se pide el testimonio de testigos, debe incluirse en la misma el nombre y la información

¹ Observe que los Estados Unidos es solo parte del Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias (IAC, por sus siglas en inglés) y que su finalidad es notificar actos procesales y no obtener pruebas. Por lo tanto, las peticiones con fines de obtención de pruebas de conformidad con el IAC serán devueltas sin ser formalizadas. La petición entonces deberá ser presentada nuevamente por vía diplomática o conforme al Convenio de la Haya sobre Pruebas si la Autoridad Requiriente es miembro del Convenio.

² Disponible para descarga en <http://www.uscourts.gov/uscourts/rules/civil-procedure.pdf>.

de contacto del testigo y una lista de preguntas concretas, así como toda instrucción que la Autoridad Requirente pueda tener concerniente a la manera de interrogarlo, esto es, si debe juramentarse o no, y si aplica algún privilegio. Toda esta información debe proporcionarse en inglés. A no ser que se haya solicitado específicamente que el testigo preste una declaración oral, el método para obtener el testimonio de un testigo se basa en sus respuestas a los interrogatorios por escrito.

Para garantizar que el proceso sea eficaz y rápido, pedimos a las Autoridades Requirentes que envíen su información de contacto, preferentemente su correo electrónico, para poder remitir cualquier indagación, de ser necesaria alguna clarificación. También pedimos a las Autoridades Requirentes que utilicen el modelo de carta rogatoria que se proporcionó en la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado como pauta para asegurar que en la petición se incluya toda la información necesaria³.

II. Peticiones que los Estados Unidos no pueden poner en ejecución

a. *Investigaciones*

En los Estados Unidos los tribunales no ejercen funciones de investigación ni contratan a investigadores privados. Además, en los Estados Unidos no se mantiene un registro central de residentes. Por lo tanto, no podemos encargarnos de las peticiones en las que se solicitan direcciones, empleadores, propiedades, estado civil, asuntos de herencia, o condición social y económica. Tampoco podemos atender peticiones en las que se solicita una investigación de la salud y el bienestar de menores radicados en los Estados Unidos. Las Autoridades Requirentes y las partes de una litigación son libres de contratar independientemente a investigadores para obtener la información deseada. De manera alternativa, el personal de la embajada y del consulado del país extranjero puede realizar visitas para asegurar “el bienestar y el paradero” de menores y, en ciertas circunstancias, las oficinas estatales para el bienestar de menores pueden brindar ayuda si la Autoridad Requirente o los litigantes se ponen en contacto directamente con las mismas. La OIJA no desempeña ningún papel en estas visitas.

Existen también varios motores de búsqueda en línea que permiten a las partes encontrar la dirección de una persona o identificar compañías que se especializan en localizar a personas con direcciones desconocidas (“skip tracing”, en inglés). Una vez que se identifica una dirección, las partes son libres de contactar a la persona para establecer si la misma ofrecerá voluntariamente las pruebas necesarias, o la Autoridad Requirente puede librar una petición de asistencia judicial internacional en la que se presenta la información de contacto del testigo y una lista de preguntas a ser planteadas. También pueden enviarse peticiones para confirmar si una dirección sigue siendo válida o para obtener demás información relacionada con esa dirección, como registros de propiedad.

Como alternativa para las investigaciones de índole social o económica, la Autoridad Requirente libra una petición en la que se identifica a un testigo que tiene conocimiento de la situación social o económica de la persona y en la que se ofrece una lista de preguntas a ser

³ Disponible en <https://assets.hcch.net/docs/e7b6b267-49e9-4e02-b814-c0780e5b65e3.pdf> (Favor de observar que este formulario también ofrece pautas útiles a las Autoridades Requirentes que envían las peticiones por vía diplomática, ya que los requisitos para las peticiones enviadas conforme a cualquier método son similares).

planteadas a ese testigo. Por ejemplo, si la persona trabaja o ha trabajado en los Estados Unidos y la Autoridad Requirente puede identificar al empleador o empleadores, pueden solicitarse un testimonio y pruebas documentales en relación con el ingreso de dicha persona. Además, si la Autoridad Requirente identifica bienes raíces pertenecientes a la persona, es posible que podamos obtener los registros de la propiedad. Es posible que también podamos obtener información referente a cuentas bancarias concretas (véase a continuación *Registros bancarios*).

b. *Peritos*

No podemos atender peticiones para designar a un perito no especificado para que realice una investigación y prepare un informe. Sin embargo, en circunstancias muy limitadas, cuando la Autoridad Requirente identifica a un perito específico para que lleve a cabo un acto definido claramente, y ya ha pagado por sus servicios, podemos contactar al perito y atender la petición. La OIJA se encargará de esta labor solo si el pago o reembolso ha sido dispuesto con antelación. Si en la petición se requiere que el perito examine y analice documentos de una compañía o de un testigo que no presentan los documentos voluntariamente, la OIJA presentará en primer lugar una petición por separado para reclamar las pruebas por medio de una orden judicial. Este tipo de petición no es común y hasta ahora se ha limitado a peritos en contabilidad que examinan un conjunto de expedientes claramente identificado.

c. *Opiniones jurídicas*

Las peticiones de opiniones jurídicas están fuera del ámbito de la asistencia judicial. Los tribunales estadounidenses no pueden emitir opiniones consultivas en asuntos jurídicos. Véase también el informe sobre la labor de la Comisión Especial de mayo de 1985 sobre el Funcionamiento del Convenio del 18 de marzo de 1970 sobre la Obtención de Pruebas en el Extranjero en Materia Civil o Comercial, Parte I, § 1 (D). Por lo tanto, no pueden atenderse las peticiones en las que se solicitan interpretaciones de derecho u opiniones jurídicas. Para obtener una opinión jurídica, las partes pueden contratar a un abogado privado licenciado en la jurisdicción estadounidense en cuestión para que realice una investigación de esa índole.

d. *Aplicación de una sentencia u orden judicial*

Las peticiones para que se aplique una sentencia u orden judicial están fuera del ámbito de asistencia judicial. Además, no podemos atender peticiones en las que se solicita la confiscación de bienes, el traspaso de propiedad o cualquier otra medida de discriminación positiva. En los Estados Unidos, para hacer cumplir una sentencia u orden judicial, confiscar bienes o traspasar propiedades, las partes deben presentar una demanda de acción civil ante el tribunal estadounidense que tenga jurisdicción sobre la persona o la propiedad en cuestión.

III. Limitaciones sobre ciertos tipos de peticiones

a. *Obtención de órdenes judiciales, registros civiles y demás información disponible al público*

En los Estados Unidos se considera que la información disponible al público, tal como las copias de órdenes judiciales, leyes, información de registros corporativos y registros civiles (actas

de nacimiento, matrimonio, defunción, divorcio, etc.), se encuentra fuera del ámbito de asistencia que puede prestar nuestra oficina.

La Autoridad Requirente o las partes del litigio pueden obtener copias de documentos judiciales al identificar el tribunal en cuestión y visitar su sitio web. La Autoridad Requirente o las partes pueden identificar el sitio web de ese tribunal buscando el nombre del mismo en un motor de búsqueda en línea. Además, hay un servicio electrónico de acceso al público (“Public Access to Court Electronic Records”, PACER) que permite a los usuarios obtener información en línea del caso y de la lista de casos pendientes en los tribunales de apelación, de distrito y de quiebra federales. PACER se encuentra disponible en www.pacer.gov. Observe que en algunos sitios web se requiere crear una cuenta o pagar para obtener documentos. La mayoría de los tribunales estadounidenses puede proporcionar directamente sus actuaciones judiciales certificadas.

La información sobre los registros de compañías puede obtenerse directamente del secretario del estado donde la compañía se incorporó. Por ejemplo, para obtener información sobre una compañía incorporada en California, visite el sitio web del secretario de estado de California: <http://kepler.sos.ca.gov/>. Observe que en algunos estados hay que pagar para acceder a la información sobre las compañías.

De igual manera, los registros civiles tales como actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio⁴ pueden obtenerse del gobierno local del estado en EE.UU. donde sucedió el acontecimiento en cuestión. La mayoría de los estados mantiene sitios web que cuentan con instrucciones para obtener copias certificadas de registros civiles. La Autoridad Requirente o las partes pueden identificar el sitio web del estado en cuestión buscando la oficina de registros civiles en un motor de búsqueda en línea. Por ejemplo, las actas de nacimiento, matrimonio, defunción y divorcio en el estado de Texas están disponibles en el Registro Civil del Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas: (<http://www.dshs.texas.gov/vs/default.shtm>). A continuación ofrecemos dos sitios web útiles:

- <https://www.vitalchek.com/>
- <http://www.cdc.gov/nchs/w2w/index.htm>

Nuestra oficina puede brindar asesoría al tribunal o a las partes si no saben cómo encontrar documentos específicos, o si intentan obtener directamente un documento del registro civil sin lograrlo.

- b. *Consentimiento para obtener información acerca de los impuestos sobre ingresos, los expedientes de seguridad social y el historial clínico*

Según las leyes de los Estados Unidos, la declaración de impuestos sobre ingresos, los beneficios del seguro social y el historial clínico de una persona comprenden información confidencial que no puede divulgarse sin que lo autorice, con su firma, la persona misma, su tutor o su representante legal. En el caso de las peticiones al Servicio de Rentas Internas de EE.UU. (IRS

⁴ Observe que las sentencias de divorcio en las que se resumen las condiciones del mismo no se encuentran disponibles públicamente y solo pueden obtenerlas las partes del proceso, o pueden obtenerse con una orden judicial. No obstante, es posible que los tribunales extranjeros o las partes de un litigio extranjero obtengan en algunas jurisdicciones prueba de un divorcio en forma de un acta o decreto.

por sus siglas en inglés), en las que se pide información acerca de los impuestos sobre ingresos, el contribuyente puede acceder relleno el formulario 4506 de la IRS, disponible en línea en <https://www.irs.gov/pub/irs-pdf/f4506.pdf>. El costo de cada declaración de impuestos solicitada es de \$50 dólares que deben pagarse con un cheque o giro bancario. El IRS debe recibir el formulario dentro de un plazo de 120 días a partir de la fecha de la firma. Observe que una persona puede relleno el formulario y designar a un tribunal extranjero como tercera parte receptora de los documentos del IRS, descartándose de ese modo la necesidad de remitir una petición a nuestra oficina.

Además, los expedientes del seguro social son confidenciales y no pueden entregarse sin el consentimiento de la persona acompañado de su firma. Las peticiones de expedientes del seguro social deben incluir el nombre, el número de seguro social (SSN, por sus siglas en inglés) y la fecha de nacimiento de la persona cuyos expedientes se solicitan. Si el SSN no está disponible, entonces debe proporcionarse el lugar de nacimiento, el nombre de soltera de la madre o el nombre del padre, junto con el nombre de la persona y su fecha de nacimiento. En la petición también debe suministrarse información de fondo que explique por qué se necesitan los expedientes. Las pautas que ofrece la Administración del Seguro Social (SSA, por sus siglas en inglés) requieren que la información y los expedientes solicitados estén claramente identificados y descritos, ya que, de no ser así, la petición no será procesada. Finalmente, el formulario de divulgación debe firmarse clara y legiblemente. Véase <https://secure.ssa.gov/apps10/poms.nsf/lnx/0203305003>.

Cuando se solicita información no fiscal, como información acerca de pensiones, beneficios del seguro social, etc., la persona debe relleno el formulario SSA-3288 para dar el consentimiento requerido. El formulario está disponible en <http://www.ssa.gov/online/ssa-3288.pdf>. La persona debe relleno el formulario íntegramente y firmarlo. La SSA debe recibir este formulario firmado dentro del plazo de un año a partir de la fecha de la firma de la persona que lo autoriza. Con pocas excepciones, si en la petición se solicita información no fiscal acerca de una persona fallecida, se podrán entregar esos expedientes sin una autorización siempre que se incluya prueba de la defunción. Véase <https://secure.ssa.gov/apps10/poms.nsf/lnx/0203315010>.

Todo formulario de consentimiento que se remita a la SSA debe identificar la Oficina de Asistencia Judicial Internacional (Office of International Judicial Assistance, OIJA) como la tercera parte autorizada a recibir dichos expedientes. En la sección del formulario SSA-3288 donde se indica “Yo doy autorización a la Administración del Seguro Social para que divulgue la información o expedientes relacionados con mi persona a: *Nombre de la persona o de la organización/*Dirección de la persona o de la organización” debe identificarse a la OIJA como parte receptora de los documentos.

Los prestadores de servicios de salud no pueden divulgar los historiales médicos salvo que el paciente o su representante legal lo hayan autorizado. El paciente o su representante legal deben presentar un formulario que autorice la divulgación de la información médica que contenga: (1) el nombre o la identificación de la persona, o personas, y el tipo de personas autorizadas a presentar la petición; (2) el nombre o la identificación de otras personas y el tipo de personas a quienes la entidad de servicios de salud puede divulgar la información médica confidencial; (3) una descripción de la información que será utilizada/divulgada que identifica específicamente la información; (4) una descripción de cada objetivo de la utilización solicitada o de la divulgación; (5) una fecha de caducidad o un suceso que marque la caducidad que se relacionan con la persona

o el objetivo de la utilización o divulgación; (6) la firma de la persona y la fecha; (7) el reconocimiento por parte del paciente, o de su representante, mediante el cual indica que se le notificó su derecho a revocar la autorización por escrito; (8) una descripción de cómo la persona puede revocar la autorización y las excepciones al derecho a revocar; (9) un aviso que indique que es posible que el tratamiento, el pago, la inscripción o la elegibilidad a los beneficios del paciente no estén sujetos a que el paciente firme el formulario de autorización; y (10) un aviso que indique que la divulgación de acuerdo con la autorización puede estar sujeta a que se vuelva a revelar y a que no continúe siendo protegida por la ley federal (Código de Reglamentos Federales, título 45, parte 164, sección 508, párrafo (a) (2) del 2013). La OIJA puede ofrecer a solicitud un modelo de formulario de autorización médica, una muestra de una carta de presentación y una hoja con instrucciones.

c. Expedientes de inmigración

En los Estados Unidos los expedientes de inmigración se mantienen en varias divisiones del Departamento de Seguridad Nacional (DHS, por sus siglas en inglés). Por lo tanto, el tipo de expediente que se solicite determina la oficina del DHS que atenderá la petición.

La Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza (CBP, por sus siglas en inglés) conserva los expedientes relativos a las entradas y salidas de personas de los EE.UU.. Cualquier información de carácter personal que la CBP recabe, utilice, mantenga o disemine en conexión con un sistema que cuente con información sobre ciudadanos estadounidenses, residentes permanentes legales y demás información sobre extranjeros, se mantiene de una manera administrativa que concuerda con la Ley de Privacidad de EE.UU. de 1974 tal como fue enmendada (Código de EE.UU., título 5, sección 552a). En concreto, la Ley de Privacidad estipula que “Ningún órgano revelará registro alguno que estuviere contenido en un sistema de registros, por ningún medio de comunicación, a ninguna persona, ni a otro órgano, excepto en virtud de petición formulada por escrito por el individuo al cual perteneciere el registro o con el previo consentimiento escrito de dicho individuo...” Código de EE.UU., título 5, sección 552a(b). Por consiguiente, para poder recibir información concerniente a las entradas y salidas de una persona, esa persona tendrá que presentar su consentimiento por escrito completando el formulario de autorización de la CBP (sírvese ponerse en contacto con la OIJA para recibir el formulario).

El Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (USCIS, por sus siglas en inglés) lleva los expedientes relativos a la condición de ciudadano de personas. Para obtener estos expedientes, la petición debe incluir información que identifique a la persona para así poder encontrar sus expedientes. En la petición debe incluirse el nombre de la persona y su fecha y lugar de nacimiento. De estar disponibles, incluya todo alias, el Número “A” de la persona (número de registro de inmigrante de EE.UU.) y el número de SSN. En algunas situaciones, el USCIS no podrá ubicar los expedientes (debido a su antigüedad o por falta de información de carácter personal), o, si a la persona la protege una disposición de confidencialidad, los expedientes no estarán disponibles.

Las peticiones de información sobre visas y pasaportes deben remitirse al Departamento de Estado de los EE.UU., aunque la entrega de los expedientes relativos a visas será efectuada caso por caso. La sección 222(f) de la Ley de Inmigración y Nacionalidad (INA, por sus siglas en inglés)—Código de EE.UU., título 8, sección 1202(f)—dispone que los expedientes relativos a

visas son confidenciales y que, salvo algunas excepciones limitadas, la información en estos expedientes “se utilizará solo en la formulación, modificación, administración o aplicación de las leyes de inmigración, de nacionalidad y demás leyes de los Estados Unidos”. La sección 222(f)(1) permite la revelación de expedientes “[a] discreción del Secretario de Estado, copias certificadas de esos expedientes pueden ser puestas a la disposición de un tribunal que certifique que necesita la información contenida en esos expedientes en un caso pendiente ante el tribunal y en beneficio de los objetivos de la justicia”. Para que el Departamento de Estado determine si deben entregarse pruebas “en beneficio de los objetivos de la justicia”, en la petición debe articularse claramente las razones por las cuales se solicita la información y debe proporcionarse información de fondo sobre el caso que indique cómo las pruebas ayudarán a determinarlo.

d. *Comunicaciones electrónicas*

Para obtener comunicaciones electrónicas, tales como correos electrónicos, puede cursarse una petición dirigida a un proveedor de servicios (Google, Yahoo!, Facebook, etc.). Sin embargo, los proveedores de servicio no están obligados a divulgar el contenido de las comunicaciones en el contexto de peticiones de asistencia judicial internacional en materia civil. Véase la Ley de Comunicaciones Almacenadas (SCA, por sus siglas en inglés) codificada en el Código de EE.UU., título 18, secciones 2701-2711. Probablemente todo lo que se vaya a obtener de conformidad con una carta rogatoria será los expedientes de registro y de usuario del cliente, los cuales pueden incluir el nombre, la dirección, los registros de conexiones telefónicas de comunicaciones locales y de larga distancia, o los registros de la hora y la duración de las sesiones, la duración del servicio (incluida la fecha de inicio) y los tipos de servicios utilizados por el cliente; número de teléfono o del instrumento u otro número o identidad del abonado, incluida toda dirección de red asignada temporalmente; y medios y origen del pago por tal servicio (incluidos toda tarjeta de crédito o número de cuenta bancaria). Para estas peticiones siempre se necesita una orden judicial que obtendrá la Autoridad Central de los EE.UU. por medio de las oficinas de la Fiscalía de los EE.UU. de acuerdo con el Código de EE.UU., título 28, sección 1782(a). Observe que para que estas peticiones sean formalizadas, las mismas deben incluir una copia de la orden judicial, con una traducción al inglés, en la cual se detallan las pruebas que se solicitan y el objetivo.

e. *Registros bancarios*

Para obtener registros bancarios, la petición debe contener información sobre cuentas bancarias específicas. La petición debe incluir el nombre completo del titular de la cuenta, el nombre del banco donde se mantiene la cuenta, el número de la cuenta y, preferentemente, información adicional de carácter personal, tal como el número de seguro social de la persona, su dirección, su fecha de nacimiento, etc. No se podrán atender las peticiones en las que solo se indican el nombre de la persona y el nombre del banco; se necesitará información adicional de carácter personal acerca del individuo. Para estas peticiones, se requiere por lo general una orden judicial que obtendrá la Autoridad Central de los EE.UU. por medio de las oficinas de la Fiscalía de los EE.UU. de acuerdo con el Código de EE.UU., título 28, sección 1782(a). Además, toda institución financiera importante cuenta con una oficina nacional para procesar órdenes judiciales mediante las que se solicita la presentación de documentos. Si bien debe identificarse en la petición la sucursal bancaria particular o su dirección, las peticiones siempre son remitidas a la oficina apropiada designada nacionalmente. Observe que, según la ley federal estadounidense, las

instituciones financieras mantienen los registros de clientes y de compañías por solo 7 años o, como máximo, 10 años.

Por medio de nuestras iniciativas para formalizar las peticiones de registros bancarios, hemos recibido instrucciones adicionales con relación a las peticiones remitidas a las instituciones financieras a continuación. Si en la petición se solicitan pruebas de cualquiera de las filiales de J.P. Morgan Chase Bank N.A. (incluidos Chase Bank N.A., Chase Bank USA, etc.), sírvase incluir a J.P. Morgan Chase Bank N.A. como testigo de la petición. Para registros del Bank of America, en la petición debe incluirse el período de tiempo cubierto por los registros solicitados. Finalmente, el Bank of New York ya no es una entidad jurídica, por lo tanto, las peticiones de registros bancarios del Bank of New York deben nombrar al “The Bank of New York Mellon Corporation” o al “The Bank of New York Mellon” como testigo. Si recibimos peticiones para estas instituciones que no cumplen con estas directrices, desafortunadamente, las devolveremos sin tomar medidas.

f. *Muestras de ADN*

En los Estados Unidos, las peticiones de muestras de ADN deben incluir los nombres de la madre, del hijo/la hija y del padre putativo con su dirección actual. De ser posible, debe incluirse también la fecha de nacimiento o número de seguro social del padre putativo. Además, el laboratorio médico extranjero a cargo del análisis de la muestra de ADN debe proveer los materiales que se utilizarán para obtener la muestra (como un estuche de hisopado bucal), las instrucciones para obtener la muestra de ADN e indicar cuáles documentos de identificación debe proporcionar la persona al momento de tomársele la muestra (fotografía, huellas dactilares, copia del pasaporte). La petición también debe incluir una dirección a la cual se devolverá la muestra. La dirección no puede ser un apartado de correos. Observe que de emplearse un laboratorio privado, la obtención de una muestra de ADN podría conllevar costos asociados que necesitarán ser reembolsados.

g. *Testimonio por videoconferencia*

El gobierno de los Estados Unidos recibe ocasionalmente peticiones para tomar declaraciones de personas en los Estados Unidos por medio de una videoconferencia que realiza un juez o un abogado desde un país extranjero.

La OIJA no puede atender este tipo de peticiones, puesto que no pide a los Estados Unidos que obtengan las pruebas directamente en nombre del tribunal extranjero. La OIJA solo ejecutará las cartas rogatorias que solicitan a los Estados Unidos, como estado requerido, que obtengan las pruebas directamente del testigo. Por ende, la OIJA no puede poner en ejecución una petición en la que se solicita organizar una videoconferencia para que el tribunal extranjero o el abogado extranjero puedan formular las preguntas directamente, en lugar de un abogado del Departamento de Justicia. Sin embargo, tal declaración rendida por videoconferencia será apropiada y no infringirá las leyes estadounidenses siempre y cuando la misma sea voluntaria. Si ese es el caso, se puede programar la declaración de manera privada.

No obstante, si el testigo no desea presentarse voluntariamente para prestar declaración por una videoconferencia, invitamos al tribunal extranjero a que envíe una petición a nuestra oficina. En tal caso, el tribunal extranjero le proporcionará a la OIJA el nombre y la dirección del testigo, y

las preguntas concretas que se le formularán. Un fiscal federal adjunto del Departamento de Justicia emitirá un citatorio que compelerá al testigo a comparecer para rendir su declaración. Si el tribunal extranjero lo solicita, los abogados de las partes o el juez extranjero podrán presenciar la declaración. Durante la declaración, el fiscal federal adjunto formulará al testigo las preguntas indicadas en la petición. Solo se permitirá a todo representante de la Autoridad Requirente que esté presente durante la declaración que formule preguntas de seguimiento que clarifiquen las preguntas enviadas en la petición. La OIJA remitirá al tribunal del país extranjero la petición puesta en ejecución y la transcripción de la declaración.

IV. Obtención de pruebas directamente de los tribunales de EE.UU.

Conforme a las leyes estadounidenses, cualquier “parte interesada” puede presentar una solicitud ante un tribunal federal de distrito para que la nombren “comisionada” con autoridad para compeler a que se presenten pruebas en los Estados Unidos en apoyo de un litigio extranjero. Véase el Código de EE.UU., título 28, sección 1782 (a). La OIJA no participará en tal procedimiento iniciado por las partes interesadas.

V. Gastos y honorarios

Por lo general, los Estados Unidos pueden atender las peticiones sin recibir reembolsos. Sin embargo, podrían solicitar reembolsos para cubrir los gastos incurridos por terceras partes relativos a la obtención de las pruebas solicitadas. Estos gastos están más comúnmente relacionados con los honorarios del taquígrafo por tomar la declaración, con el costo del procesador de servicio privado o con el costo por los servicios de un laboratorio referentes a la toma de muestra de ADN. Siempre y cuando se permita, y sea posible, nuestra oficina puede informar a dónde se ha de remitir el pago para que el tribunal extranjero o las partes del litigio puedan enviar directamente el mismo. Nosotros nos esforzaremos por notificar con antelación al tribunal extranjero si incurriremos en algún gasto por el cual pediremos un reembolso. El pago debe remitirse en cheque.

Observe que si bien todos los documentos del tribunal necesitan ser traducidos al inglés, podemos comunicarnos en español por teléfono o correo electrónico. De tener preguntas adicionales, no dude en contactar a la Oficina de Asistencia Judicial Internacional del Departamento de Justicia en OIJA@usdoj.gov o por teléfono al 1-202-514-6700.